



Financé par :



AGENCE
NATIONALE
DE LA COHÉSION
DES TERRITOIRES

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes : méthode et retours d'expérience

webinaire n° 31 - 21 janvier 2022

organisé par le réseau des
Centres Ressources Illettrisme & Analphabétisme
dans le cadre du projet « Doc en stock »



Ce webinaire est cofinancé par le MINISTÈRE DE LA CULTURE,
dans le cadre de l'appel à projet national 2021
« Action culturelle et langue française »



Financé par :



AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES

Retrouvez tous nos webinaires sur docenstockfrance.org/webinaire/ !



Prochains RDV à 10 h, les vendredis :

11 février 2021

Politique d'intégration : les perspectives 2021

Conférence animée par la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)

Direction générale des étrangers en France (DGEF)

11 mars 2022

Maitriser la langue française : au travail ou pour trouver un emploi, et pas seulement...

Conférence coanimée par Lorraine DUMOULIN (Langues Plurielles) et Juliette OMER (CEFIL)



Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes : méthode et retours d'expérience



Financé par :



Ce webinaire introduira d'abord les fondamentaux de l'atelier d'écriture créative avec des personnes en difficulté(s) avec la langue : méthode, posture, animation, propositions.

Puis nous nous arrêterons sur des retours d'expériences d'ateliers menés avec des personnes migrantes afin d'enrichir la pratique.

Conférence animée par **Marine VASSORT**,

✓ Chargée de mission Culture

CRI de la région Provence Alpes Côte d'Azur

Médiateur : **Mathieu JUCHET DIEULOUARD**,
Directeur du **CRIA 45**



SOMMAIRE

1. L'atelier d'écriture créative ?
2. La posture d'animation
3. La méthode
4. Exemples d'ateliers avec des personnes migrantes
5. Retours d'expérience

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



1. l'atelier d'écriture créative ?

*De ce jour où la langue est lourde
Pour pouvoir défendre la cause
Et donner naissance à une lumière
Eclairant les pas vers les meilleurs*

Mwanza

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



- 1
 - 2
 - 3
 - 4
 - 5
- ✓ L'atelier d'écriture n'est pas **un espace d'enseignement de l'écriture, ni du français**. Ceci est important pour un public en difficulté avec la langue française ou éloigné de l'écriture et de la lecture, des savoirs de base.
 - ✓ L'atelier d'écriture est **un laboratoire commun**, un espace d'expérimentation et de coproduction, il s'agit d'écrire ensemble (à partir de mots en commun, avec des propositions collectives, en empruntant des phrases aux autres, en lisant à plusieurs voix...).
 - ✓ **Prendre plaisir à écrire**, à écouter les textes des autres, à partager. L'atelier est un espace-temps de pratique de l'écrit.
 - ✓ On ne fait pas qu'écrire dans un atelier d'écriture, on lit à **voix haute**, on « dit » et l'on écoute les textes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



- 1
 - 2
 - 3
 - 4
 - 5
- ✓ Sortir du **rapport utilitaire** à l'écriture, relier l'écriture à l'oralité, parfois même partir de l'oralité pour écrire ou encore croiser, mêler plusieurs langues (plurilinguisme).
 - ✓ L'atelier fonctionne comme **un dispositif de transformation du rapport à l'écriture, à la lecture**, qui n'a pas pour but la reconnaissance finale d'une forme, d'une production ou d'une évaluation.
 - ✓ On s'appuie essentiellement sur **la composante émotionnelle** du langage, de l'écriture qui trace, imprime, dépose les émotions et les ressentis. L'atelier d'écriture porte de fait une dimension thérapeutique.



Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



2. La posture d'animation

*Je raconte ma vie pas pour que tu m'aimes
Chacun a sa façon de voir la chose
Nous ne sommes pas les mêmes
Je dis ce que je ressens au plus profond de moi-même
Dedans je descends
Oui c'est le thème*

Serge

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



1
2
3
4
5

Pour animer un atelier d'écriture, il faut **instaurer et gérer une dynamique de groupe** basée sur la confiance, la bienveillance, l'égalité, la coopération tout en tenant le cadre.

Ce cadre est souple, sans notion de réussite et/ou d'échec.

Il repose essentiellement sur le canevas des propositions d'écriture, réfléchies et travaillées en amont de façon évolutive, selon le triptyque :

Écrire Lire Dire

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



La bienveillance

- ✓ Suis-je capable de relations positives ?
- ✓ Ai-je assez de sécurité intérieure pour laisser l'autre libre ?
- ✓ Jusqu'où peut aller ma compréhension empathique ?
- ✓ Puis-je accepter l'autre tel qu'il est, puis-je lui apporter la sécurité dans l'activité sans jugement ni évaluation ?

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



L'écoute active

L'écoute active consiste à écouter son interlocuteur avec attention et à lui retourner ce qu'il dit (pensées) et ressent (sentiments) sans jugement. Il s'agit de faire un reflet de son texte plutôt que de donner son propre avis.

L'absence de jugement sur autrui et sur les textes

- ✓ Se concentrer sur la forme du texte, la sensibilité à son rythme, ses sonorités, sa poésie, ses évocations.
- ✓ Mais aussi sur les émotions ressenties à l'écoute du texte par les participants.
- ✓ En ce sens, l'atelier d'écriture n'est pas un espace critique, mais un espace de pratique créative, d'essais, de fragments partagés et réagencés.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



3. La méthode

*Je suis le scintillement des cristaux de neige
Je suis la lumière qui traverse les champs de blé
Je suis la douce pluie d'automne
Qui vous apporte la récolte
Je suis l'éveil des oiseaux dans le calme du matin
Je suis l'étoile qui brille dans la nuit fébrile.*

Yédidia

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



L'exposition

Au commencement d'un atelier, exposition du cadre et du déroulement de l'atelier. Rappelez ce cadre en préambule s'il y a plusieurs séances.

Vous pouvez également installer un rituel de début de séance.

Un cadre souple et adaptable

Un atelier d'écriture n'est pas un cours de français, il n'y a pas d'obligation de respect de la grammaire et/ou de l'orthographe.

Chacun écrit comme il écrit, écrire 3 mots c'est déjà écrire.

Il ne s'agit pas de faire « bien » ou « juste », mais de laisser venir l'écriture selon des propositions facilitantes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Des règles communes

- ✓ Le respect mutuel, une attitude bienveillante, l'écoute de chacun, le respect du silence durant les temps d'écriture et les temps de lectures.
- ✓ La possibilité de changer de place, de se lever, de ne pas rester à la table pour écrire.
- ✓ Tout ce qui s'écrit durant l'atelier est « confidentiel » et ne sort pas sans accord.
- ✓ La possibilité de ne pas lire son texte si on ne le souhaite pas, de le donner à lire à une autre personne dans le groupe.
- ✓ Envisager une restitution, un recueil, un événement à l'issue des ateliers en accord avec le groupe.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Le déroulement de l'atelier en 5 étapes (1h30 à 3h)

- 1 Explicitation de la proposition d'écriture**, parfois appuyée ou éclairée par des extraits de textes ou autres médias qui ouvrent des directions (3 propositions par séance environ).
- 2 Des temps d'écriture limités mais augmentant** (10 mn à 40 mn) : silence respecté même quand on a fini d'écrire.
- 3 La lecture à voix haute des textes** dans le groupe, car s'opère alors un travail simultané de relance entre écriture-lecture-écriture. Lire à haute voix peut être compris comme une réécriture du texte.
- 4 Un temps de retours sur les textes** qui peut se faire entre chaque lecture ou à la fin des lectures du groupe ou encore à la fin de l'atelier.
- 5 Un temps d'expression libre** en fin d'atelier sur le déroulement de l'atelier et les ressentis de chacun.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



4. Exemples d'ateliers

*Aujourd'hui mon monde est limité
J'écris ma vie sur des morceaux de papier
Dont l'encre remplace mes larmes
Demain commence aujourd'hui*

Espoir

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

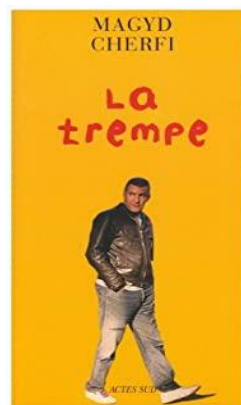


✓ **JustaWord**, un projet de **JustaHub**

6 séances d'ateliers en distanciel avec de jeunes réfugiés en Ouganda : www.justahub.org - www.justahub.org/justawordworkshop

✓ **J'écris comme on se venge**, un stage de 2 jours

Stage croisant écriture et arts plastiques avec un groupe de jeunes travailleurs migrants en foyer dans le cadre d'un spectacle de la Cie Les Arts Oseurs autour de textes de Magyd Cherfi.



Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

Ateliers JustaWord

Groupe de migrants réfugiés en Ouganda



Séance 1

Séance 2

Séance 3

Séance 4

Séance 5

Séance 6

Fragments

Le jour

Dehors & Dedans

Le monde

Vous avez dit racines ?

Terre Eau Air Feu

<https://www.justahub.org/justawordworkshop>

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

Séance 1 Fragments

1 Ecrire 3 mots que vous aimez entendre ou écrire. 15''

Lecture par chaque participant de ses mots.

Notes des mots sur le tableau commun.

2 Sur une feuille libre, choisir un mot central et associer d'autres mots autour tel un dessin. Passer votre feuille à quelqu'un dans le groupe.

Chacun écrit un texte avec les mots qu'il a reçu. 30''

Lectures des textes et notes sur le tableau commun de 10 phrases.

3 Ecrire un texte avec plusieurs phrases notées. Vous pouvez les agencer comme il vous plait, les répéter, les modifier. Vous « devez » ajouter vos propres mots et phrases. 40''

Lecture des textes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Séance 6 Terre Eau Air Feu

- 1 Associer librement 4 mots de votre choix pour chaque élément :
Terre - Eau - Air - Feu 15''
Lecture des mots de chaque participant.
Notes des mots sur le tableau commun.
- 2 Ecrire un texte libre avec les mots récoltés : 30''
Lecture des textes.
- 3 Faire parler un élément en commençant par : « je suis la terre... »,
« je suis l'eau... », « je suis l'air... », « je suis le feu »... 30''
Lecture des textes.
- 4 Ecrire un souvenir lié à un élément (expérience, rêve, paysage). 30''
Lecture des textes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



J'écris comme on se venge

Groupe de jeunes migrants, foyer de jeunes travailleurs

1 Slam Marche/Arrêt, texte individuel :

Lecture d'un extrait Conte des noms d'oiseaux, Livret de famille, M.Cherfi.

Nous allons marcher autour de la table d'écriture et dans l'espace de la pièce. On marche, on s'arrête au signal sonore, on s'assoit, on écrit une phrase sur : comment je me sens à cet instant ; ce que je vois devant moi ; ce que je vois dehors ; ce que j'entends à cet instant...

Lecture des textes.

2 L'enveloppe de mots, texte individuel :

Ecrire un texte libre de forme courte à partir de mots tirés dans une enveloppe et issus de « J'écris comme on se venge ».

Lecture des textes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

3 Un mandala à partir du vocabulaire portrait et ville, texte collectif :

Ecriture et lecture des textes dans le groupe.

4 Anaphore, texte collectif :

Exploration collective, libres associations, recherche de synonymes et antonymes autour des mots : cri , colère, rage, monde.

Mise en commun.

Lecture d'un extrait La Trempe, « le cri de la sœur ».

Ecrire une phrase commençant par : 1^{er} groupe : « Je crie... » / 2^e groupe : « Moi dans le monde » et la finir.

Puis passer la feuille à son voisin qui écrit une seconde phrase en respectant la cohérence du texte, ainsi de suite jusqu'à ce que vous retrouviez votre texte initial.

Lecture des textes.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

5 Ecriture d'un court monologue, texte individuel :

Lecture d'un extrait « *Autobus impérial* » Livret de famille et de « *Le bleu de travail* » La Trempe.

Ecrire un court monologue en employant soit le je, le tu, le on, le nous, le vous à partir d'incipits tirés de « *J'écris comme on se venge* » :

T'es pauvre, t'es sale, et puis t'es même pas d'ici.

Je me suis senti devenir méchant.

Je te mange le cœur...

6 Croisement arts plastiques et écriture :

Regards sur les œuvres, choix de 2 œuvres par participant.

Re-lecture de textes, choix de 2 textes par participant.

Temps de réécriture à partir des œuvres et des textes choisis.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

5. Retours d'expérience

*Un jour glorieux,
Un jour lumineux
Oh écriture ma voix était remplie d'angoisse
De peine, de peur jour et nuit
Voilà grâce à toi le monde entier va désormais écouter ma
voix
Et découvrir l'amour profond que je garde*

Armand

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Qu'apprend-on dans un atelier d'écriture ?

- ✓ Le savoir n'est pas un savoir livresque ou académique, l'atelier est une activité productrice où **un savoir est appris par soi-même**, par la participation (Cf. Jack Goody).
- ✓ Il s'agit de renouer avec **la dimension créative de l'écriture** au-delà de la technicité, avec le geste d'écrire, l'écriture comme dessin.
- ✓ Lien entre lecture—écriture, importance de donner une place centrale à l'écriture de texte dès que possible : c'est **en écrivant que l'on apprend à écrire et à lire**.
- ✓ **C'est en créant des textes à partir de ses récits**, en se mettant dans la position d'émetteur, de création d'écrits que l'on va éclairer l'activité de lecteur.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022





Financé par :



AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES

Merci pour votre attention et participation



Une série de 30 conférences, disponibles en différé !



❑ L'évaluation

- Repérer les acquis et les besoins d'apprentissage en français oral et écrit : pour quoi et comment faire?
- Certifier les acquis en langue française (tests / diplômes de FLE) : pourquoi ? pour quels profils ? comment ?
- A quoi servent les plateformes d'accueil, évaluation, orientation et suivi en savoirs de base ?
- L'évaluation est-elle rentable d'un point de vue didactique en formation d'adultes ?

❑ L'entrée dans l'écrit/l'alphabétisation/l'oral

- Faciliter l'entrée dans la lecture-écriture à l'âge adulte : l'importance de la gestualité et de la manipulation !
- Comment accompagner l'entrée dans l'écrit des adultes (allophones notamment) en alphabétisation?
- Entrer dans l'oral en langue française : accompagner des apprenants adultes primo-arrivants

❑ Le numérique

- Comment utiliser les livres numériques interactifs pour faciliter l'apprentissage de la langue française ?
- Utiliser le numérique avec des personnes ne maîtrisant pas l'écrit
- Pourquoi le numérique facilite l'apprentissage du français ?

❑ Le contexte politique – le cadrage institutionnel

- L'apprentissage de la langue française, un sésame pour l'intégration ?
- Politique d'intégration : les perspectives 2021
- Politique d'intégration des étrangers : les enjeux de l'insertion professionnelle et sociale
- Intégration des étrangers : les nouvelles mesures 2019

❑ La phonétique

- La correction phonétique en formation d'adultes: comment faire ? (2 parties)

❑ Les techniques d'animation – les stratégies pédagogiques

- Animer un groupe d'apprenants adultes peu ou pas scolarisés
- Utiliser la carte mentale et la facilitation graphique avec des adultes débutants à l'écrit
- Le jeu en formation : jouer et apprendre la langue ou jouer pour apprendre la langue ?
- L'application "J'apprends", comment ça marche ?
- Pédagogie active en formation linguistique d'adultes
- Trucs et astuces pour l'apprentissage de la langue française
- De l'hétérogénéité à l'individualisation des apprentissages de l'écrit : comment faire ?
- Les médiathèques comme lieux ressources pour les apprenants

❑ FLE et mathématiques

- Fiches pédagogiques en mathématiques : "Parler Maths"

❑ Le Français à visée professionnelle

- Comment monter des scénarios pédagogiques à partir d'une activité sociale ou professionnelle ?
- Construire des parcours à visée professionnelle : La prise en compte des adultes dits « migrants »

❑ L'accueil et l'accompagnement des apprenants

- 1er accueil en formation linguistique d'adultes: quelles informations collecter et communiquer? Comment les recueillir?
- Prendre en compte le parcours socio-langagier des personnes dans une démarche didactique avec des adultes migrants
- Confiance, émotions et travail pédagogique: de l'engagement à l'apprentissage
- La question interculturelle en formation



Financé par :



AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES

Retrouvez tous nos webinaires sur docenstockfrance.org/webinaire/ !



Prochains RDV à 10 h, les vendredis :

11 février 2021

Politique d'intégration : les perspectives 2021

Conférence animée par la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)

Direction générale des étrangers en France (DGEF)

11 mars 2022

Français Langue Professionnelle versus Français compétence professionnelle : l'apprentissage du français pour trouver un emploi ou au travail

Conférence coanimée par Anna CATTAN (associée extérieure Langues Plurielles) et Juliette OMER (CEFIL)



Atelier d'écriture

BERTHAUT Philippe, *La chaufferie de la langue*, Erès, 2005.

BING Elizabeth, *... et je nageai jusqu'à la page*, ed. Des femmes, 1976.

BON François, *Tous les mots sont adultes*, Fayard, 2005.

CIFALI Mireille & ANDRE Alain, *Ecrire l'expérience. Vers la reconnaissance des pratiques professionnelles*, Puf, 2007.

DETAMBEL Régine, *Les livres prennent soin de nous*, Actes Sud, 2015.

DUCHESNES Alain & LEGUAY Thierry, *Petite fabrique de littérature*, Magnard, 1986.

GUIBERT Rozenn, *Former des écrivains*, ed Presses Universit. du Septentrion, 2003.

HADDAD Hubert, *Le nouveau magasin d'écriture*, Zulma, 2006.

HADDAD Hubert, *Théorie de l'espoir. A propos des ateliers d'écriture*, Dumerchez, 2000.

LAUPIN Patrick, *Le courage des oiseaux*, Comp'Act, 2004.

RAJKUMAR Joanna, *Les ateliers d'écriture ou comment progresser dans l'écrit*, Ellipses, 2021.

ROSSIGNOL Isabelle, *L'invention des ateliers d'écriture en France*, L'harmattan, 1996.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Littérature

BARTHES Roland, *Le plaisir du texte*, Seuil, 1973.

BLANCHOT Maurice, *L'espace littéraire*, Gallimard, 1955.

DURAS Marguerite, *Ecrire*, ed Gallimard, 1993.

QUENEAU Raymond, *Exercices de style*, Gallimard, coll Folio, 1999.

PEREC Georges, *L'infra-ordinaire*, Seuil, 1989.

PEREC Georges, *Espèces d'espaces*, Galilée, 1974.

PONGE Francis, *Le parti pris des choses*, Gallimard, coll. Poésie, 1998.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022



Groupe Pédagogie Apprentissage

ANZIEU Didier & MARTIN Jacques-Yves, *La dynamique des groupes restreints*, Puf, 2004.

BOIMARE Serge, *L'enfant et la peur d'apprendre*, Dunod, 2e édition 2004.

BRUTIN Karine, *L'alchimie thérapeutique de la lecture*, L'Harmattan 2000.

CARL Roger, *Liberté pour apprendre*, Dunod, 1971.

Ce qui empêche d'apprendre, Journal de l'alpha, 2e trimestre 2021 n° 121.

GOODY Jack, *Entre l'oralité et l'écriture*, PUF, 1994.

KAES René, *Les Théories psychanalytiques du groupe*, PUF, Que sais-je ?, 1999.

MICHEL Patrick, *1001 escales sur la mer des histoires : 52 démarches pédagogiques pour apprendre (et aimer) les livres*, ed. du Collectif Alpha, 2001.

OUAJNIN Marc- Alain, *Bibliothérapie, lire c'est guérir*, Seuil, 1994.

RANCIERE Jacques, *Le maitre et l'ignorant*, ed. 10/18, 2004.

WINICOTT Donald, *L'enfant et sa famille*, Payot, 2006.

Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes :
méthode et retours d'expérience?

21 janvier 2022

